

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia techniczne (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D22 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią techniczną oraz różnymi typami i konstrukcjami tekstów technicznych z wybranych dziedzin (motoryzacja, automatyka, budownictwo, itp.)
- Cel 2** Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń technicznych które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym z języka angielskiego na język polski (i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język angielski).
- Cel 3** Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

- a Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 wg. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student zna i rozumie terminologię tekstów technicznych, potrafi korzystać z różnych typów słowników (jedno, dwujęzycznych i specjalistycznych) i rozumie ich translatorską przydatność.
- EK2** Umiejętności: Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy i dokonuje jego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu i jego użytkowość, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne.
- EK3** Kompetencje społeczne: Student ma umiejętność obiektywnej oceny posiadanej wiedzy, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Elementy technik pracy tłumacza. Analiza przykładów.	2
C2	Słownictwo i elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin technicznych dobrane pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów.	2
C3	Omówienie istniejących przekładów standardowych formularzy i tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski	4
C4	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	6
C5	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. polskiego na j. angielski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	2
C6	Samodzielne tłumaczenie i analiza fragmentów tekstów i standardowych treści technicznych (instrukcja obsługi; instrukcja BHP, itp.)	6
C7	Tłumaczenie krótkich instrukcji obsługi na bazie własnych materiałów studentów.	4
C8	Porównywanie różnych przekładów tego samego tekstu.	2
C9	Sprawdzenie leksyki technicznej - prace kontrolne	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

- M1** Praca w grupach
- M2** Słowne objaśnienie
- M3** Projekty

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	12
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	6
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Odpowiedź ustna

F3 Projekt indywidualny

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna podstawową terminologię techniczną, oraz z pomocą nauczyciela wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu, ale ogranicza się do niewielu źródeł.	ćwiczenia	ocena z projektu/ prezentacji
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna podstawową terminologię techniczną, oraz samodzielnie wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna podstawową terminologię techniczną i biegle korzysta z licznych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z trudem oraz z pomocą prowadzącego potrafi dokonać przekładu tekstu technicznego.	ćwiczenia	ocena z pracy kontrolnej

NA OCENĘ 4	Student z nielicznymi błędami potrafi dokonać przekładu tekstu technicznego.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową i dopasowuje strategię przekładu które pozwalają na wierne oddanie treści i charakteru oryginału.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student przejawia znikomą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.	ćwiczenia	ocena z aktywności na zajęciach, oraz z przygotowania się do ćwiczeń
NA OCENĘ 4	Student przejawia dobrą świadomość ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student przejawia pełną świadomość ciągłego dokształcania się i dużą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i projektu indywidualnego

b aktywny udział w zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK2	F_U03,F_U04,F_U05,	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK3	F_K01	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Barańczak, St. — *Ocalone w tłumaczeniu*, Krakow, 2004, Idea
- [2] Belczyk, A., — *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze.*, Krakow, 2004, Tapis
- [3] Lloyd, Ch. Frazier, J.A., — *Career Paths. Engineering.*, Newbury, 2011, Express Publishing

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, K., — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Idea
- [2] Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P., — *Successful Polish- English Translation. Tricks of the Trade.*, Warszawa, 2010, PWN
- [3] Rudolf, K. F., — *Słownik wyrazów pułapek. Język angielski.*, Kraków, 2004, Wydawnictwo Literackie

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....